PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

Pragmática

César Antonio Aguilar
Facultad de Lenguas y Letras
14/06/2018

caguilara@uc.cl

Síntesis de la clase anterior (1)

En la clase anterior vimos de forma general abordamos los proyectos **CHILDES** y **TalkBank**, desarrollados por **Brian MacWhinney** y sus colaboradores en **Carnegie Mellon University** (USA).

CHILDES

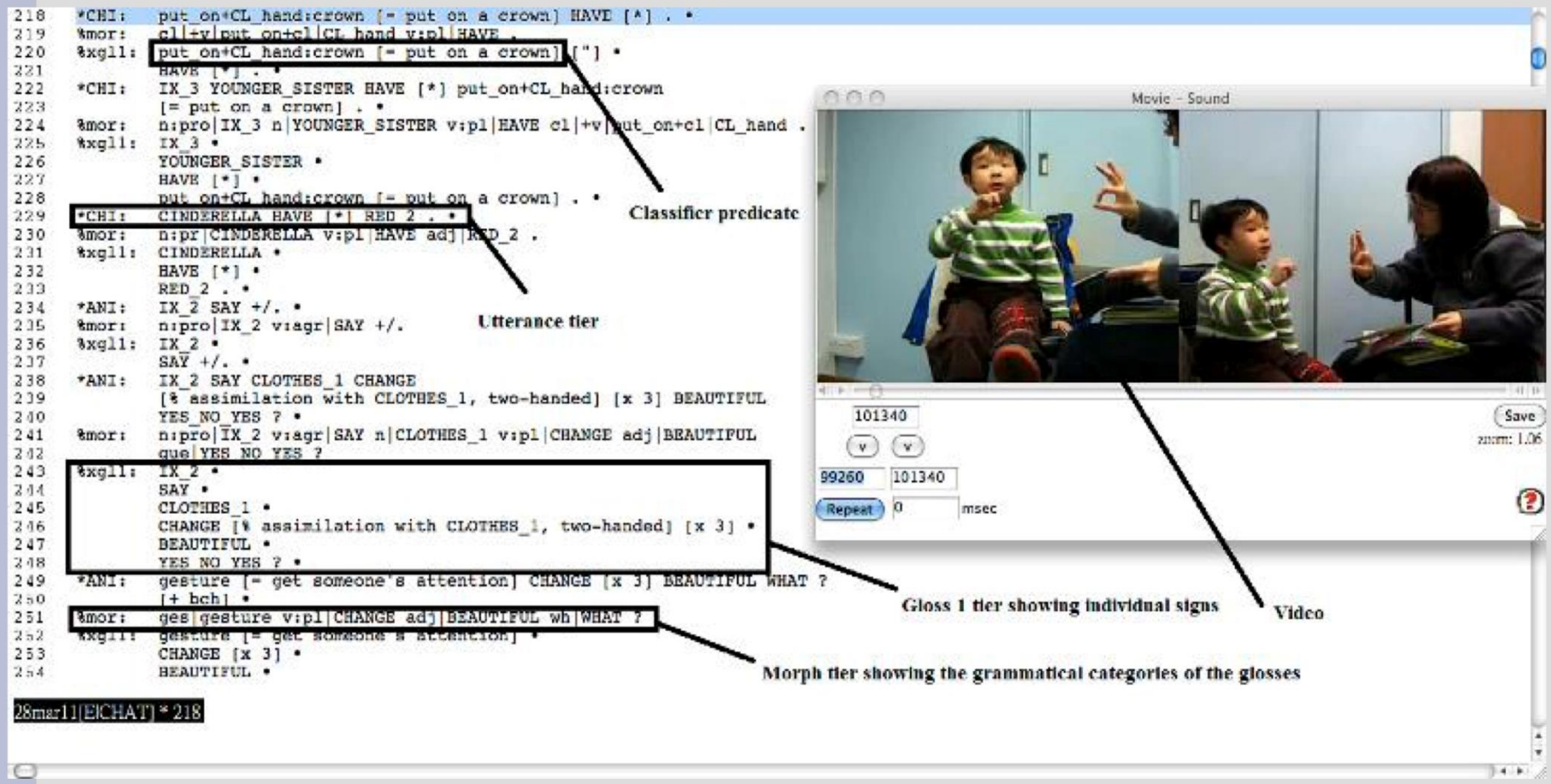
Child Language Data Exchange System

TALKBANK

https://psyling.talkbank.org

Síntesis de la clase anterior (2)

En resumen, CHILDES es un portal de herramientas que permite transcribir, organizar y analizar datos lingüísticos obtenidos desde contextos conversacionales, particularmente entre niños y adultos.



El proyecto Val.Es.Co (1)

En el caso del español, el corpus más conocido, e igualmente cuenta con criterios de compilación y análisis sumamente detallados es el que coordina el **Dr. Antonio Briz Gómez**, un lingüista afiliado a la Universidad de Valencia, España, el cual se denomina **Val.Es.Co.**

Antonio Briz
Facultad de Filología,
Traducción y Comunicación
Universidad de Valencia

Val.Es.Co.
Valencia
Español
Coloquial

www.valesco.es

El proyecto Val.Es.Co (2)

Val.Es.Co es un corpus diseñado e implementado en los años 90, el cual recoge muestras del español coloquial.
Cuenta con 46 diálogos transcritos conforme a los criterios que ha establecido este grupo.
Tomando en cuenta su contenido, podemos hacer análisis de los siguientes fenómenos lingüísticos:

1. Estrategias y actitudes conversacionales
2. Análisis prosódico y entonacional del español coloquial de Valencia
3. Análisis de actos de habla
4. Estudio de fenómenos de cortesía desde un enfoque pragmático

El proyecto Val.Es.Co (3)

Tema	trabajo, ocio, ideología

Página 1 de 12 Registros 1 a 50 de 553 50

Orden	Texto
0001	A: Magisterio/ sí
0002	B: yy vamos a ver/ ¿terminaste?
0003	A: la terminé hace dos años↓ (( )) y nada/ y fui probando a ver↑ coon oposiciones varias→ porque las oposiciones de Magisterio no me gustan nada[1]// (no me gustan nada) cómo ((está montado)) porquee resulta que dices↑ *es una cosa que es teoría↑* pues muy bien ¿no? porque te lo estudias yy [lo curras↑=]
0004	B: [mm]
0005	A: = y lo sacas/ peroo si es cosa ya dee/ unn proyecto↑/ que en ese tribunal le gusta o no le gusta↑ pues entonces↑// te lo aprueban o no te lo aprueban dependiendo dee§
0006	B: § o sea que [tenéis que presentar un proyecto↑=]
0007	A: [del gusto del tribunal (( ))]
0008	B: = y eso ¿en qué consiste↓?
0009	A: eel- ¿el proyecto?/ pues nada/ por ejemplo↓ te dan unas bases sobree un aula↓ oo sobre determinado colegio↑ diciendo↑/ *suponiendo que tuviéramos tanto materiaal [para=]*
0010	B: [mm]
0011	A: = *unas obras de este tipo↑ ¿cómo usted estructuraría el espacio?// ¿o qué tipo de horario haría usted→? [oo=]*
0012	B: [mm]
0013	A: = así§
0014	B: § pero eso tiene un pocoo/ ¡vamos!/ poca relación con lo que es propiamente↑
0015	A: yaa/ ya lo sé↓ pero mira/ eso es lo que hay/ ¿qué quieres que te diga? [yo entonces↑ claro↓=]
0016	B: [o sea que→]
0017	A: = es eso/ yo a lo mejor puedo hacer un proyecto↑/ que para mí sea↑/ superbién↑ que yo diga↑/ *es que veo que así/ utilizo más el espacio↑* o *utilizo más el tiempo↑ o está mejor aprovechado/* o veo que hay una materia que es mucho más fácil de- dee- de sacar↑ o que se le [puede↑=]
0018	B: [síi]
0019	A: = sacar más rendimiento→// y sin embargo a lo mejor ellos pues piensan que no
0020	B: [claro]

Como señala Briz, una de los aportes importantes del corpus Val.Es.Co es que aporta una muestra bastante representativa sobre el español coloquial hablado, sobre todo si lo comparamos con otros corpus tales como el **CREA**.

El sistema de transcripción (1)

El sistema de transcripción que se emplea en este corpus ponen énfasis en tratar de hacer explícitos fenómenos tales como los cambios de turno, los traslapes (dos personas hablando al mismo tiempo), los reinicios y las autointerrupciones.

Para ello, se emplean los siguientes signos y convenciones:

:	Cambio de voz.
A:	Intervención de un interlocutor identificado como A.
?:	Interlocutor no reconocido.
§	Sucesión inmediata, sin pausa apreciable, entre dos emisiones de distintos interlocutores.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[	Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta, inferior al medio segundo.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
(5")	Silencio (lapso o intervalo) de 5 segundos; se indica el nº de segundos en las pausas de más de un segundo, cuando sea especialmente significativo.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
→	Entonación mantenida o suspendida.
Cou	Los nombres propios, apodos, siglas y marcas, excepto las convertidas en «palabras-marca» de uso general, aparecen con la letra inicial en mayúscula.
PESADO	Pronunciación marcada o enfática (dos o más letras mayúsculas).

El sistema de transcripción (2)

Continuación:

pe sa do	Pronunciación silabeada.
(( ))	Fragmento indescifrable.
((siempre))	Transcripción dudosa.
((...))	Interrupciones de la grabación o de la transcripción.
(en)tonces	Reconstrucción de una unidad léxica que se ha pronunciado incompleta, cuando pueda perturbar la comprensión.
pa'l	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados.
°( )°	Fragmento pronunciado con una intensidad baja o próxima al susurro.
h	Aspiración de «s» implosiva.
(RISAS, TOSES GRITOS…)	Aparecen al margen de los enunciados. En el caso de las risas, si son simultáneas a lo dicho, se transcribe el enunciado y en nota al pie se indica «entre risas».
aa	Alargamientos vocálicos.
nn	Alargamientos consonánticos.
¿¡ !?	Interrogaciones exclamativas.
¿ ?	Interrogaciones. También para los apéndices del tipo «¿no?, ¿eh?, ¿sabes?»
¡ !	Exclamaciones.

El sistema de transcripción (3)

Finalmente, el sistema Val.Es.Co también permite introducir notas y observaciones, como las siguientes:

és que se pareix a mosatros: Fragmento de conversación en valenciano. Se acompaña de una nota donde se traduce su contenido al castellano.

Letra cursiva: Reproducción e imitación de emisiones. Estilo directo, característico de los denominados relatos conversacionales.

Notas a pie de página: Anotaciones pragmáticas que ofrecen información sobre las circunstancias de la enunciación. Rasgos complementarios del canal verbal. Añaden informaciones necesarias para la correcta interpretación de determinadas palabras (la correspondencia extranjera de la palabra transcrita en el texto de acuerdo con la pronunciación real, siglas, marcas, etc.), enunciados o secuencias del texto (p. e., los irónicos), de algunas onomatopeyas; del comienzo y final de las escisiones conversacionales, etc.

El sistema de transcripción (4)

Veamos un ejemplo de un segmento transcrito:

1J1: ¿te vas ya/ Gerardo?

2G1: sí/ porque a las ocho he quedao con Pablo el de (( )) para irnos a correr ↑ y mientras llego a casa/ [me cambio=]

J2: [¡ay qué bien!]

G: = y calientoo →

((...)) [AP.80.A1: pág. 144; líneas 1-5]

El sistema de transcripción (5)

Briz y sus colegas proponen interpretar el segmento anterior de la siguiente forma:

- 1J1 indica que se trata de la primera intervención de J y que esta ocupa el primer turno de la conversación (de hecho, la pregunta es contestada –aceptada– por G).

- 2G1 señala la primer intervención de G, un segundo turno (la pregunta anterior marca la cesión de turno –aceptación– a éste), y, por tanto, que existe alternancia.

- J2 es la segunda intervención del interlocutor identificado como J, pero no ocupa turno (su intervención no es atendida, ni aceptada por el resto de participantes).

- G: sin número a la derecha se indica que la intervención G1 continúa.

El sistema de transcripción (6)

Hay algunos fenómenos que resultan interesantes de observar en el corpus, tales como los llamados *relatos dramatizados*. Un ejemplo es el siguiente:

***Letra cursiva*:**

Una constante de la conversación coloquial es la presencia del denominado relato dramatizado, en estilo directo. Para destacarlo del resto de la interacción se marca en letra cursiva:

A: porque ya comentándolo p'allá↑// le dije- digo *mira* digo *qué reloj m'he encontrao→/* di(go) *¡madre mía!// d'algún trasto*[6] *será*

B: sí↓ yoo hoombre↓ yo pienso en principio si sería de oro

A: DE ORO↓ ¡qué va↓! bueno↓ la correa sí que era→ bueno↓ de oro[7] §

B: § pero yo qué sé digo§

A: §

PERO yo↑ digo *no va ni na(da)* digo *mira*↓ digo *tiene una saeta rota//* y dicee/ *ESTO que lo habrán tirao a la basura y algún crío lo habrá puesto ahí//* (y yoo) digo *por lo menos la correa*↑*/ mil pesetas por lo menos la correa*↑ *valdrá//* yy/ y luego↑ vimos a mi cuñao y a mi cuñá↑ y dicee/ digo *mira/* digo *qué reloj m'he encontrao*↓ y mi cuñá diu/[8] *¡AH! pues este reló es BUENO/* y empezó mi cuñao de cachondeo→/ *VAMOS a una relojería y verás qué pronto lo sabemos/ VAMOS*→ yo digo *pero déjaloo*↓ *que ahora no quieroo arreglarlo/ VAMOS*↓ *que si es BUENO*↑ *ya te lo dirá*↓ *y si es malo*↑*//* en total que allá nos fuimos los cuatro→

Consultas al corpus (1)

Val.Es.Co tiene su propia interfaz de consulta, la cual permite hacer búsquedas del siguiente tipo:

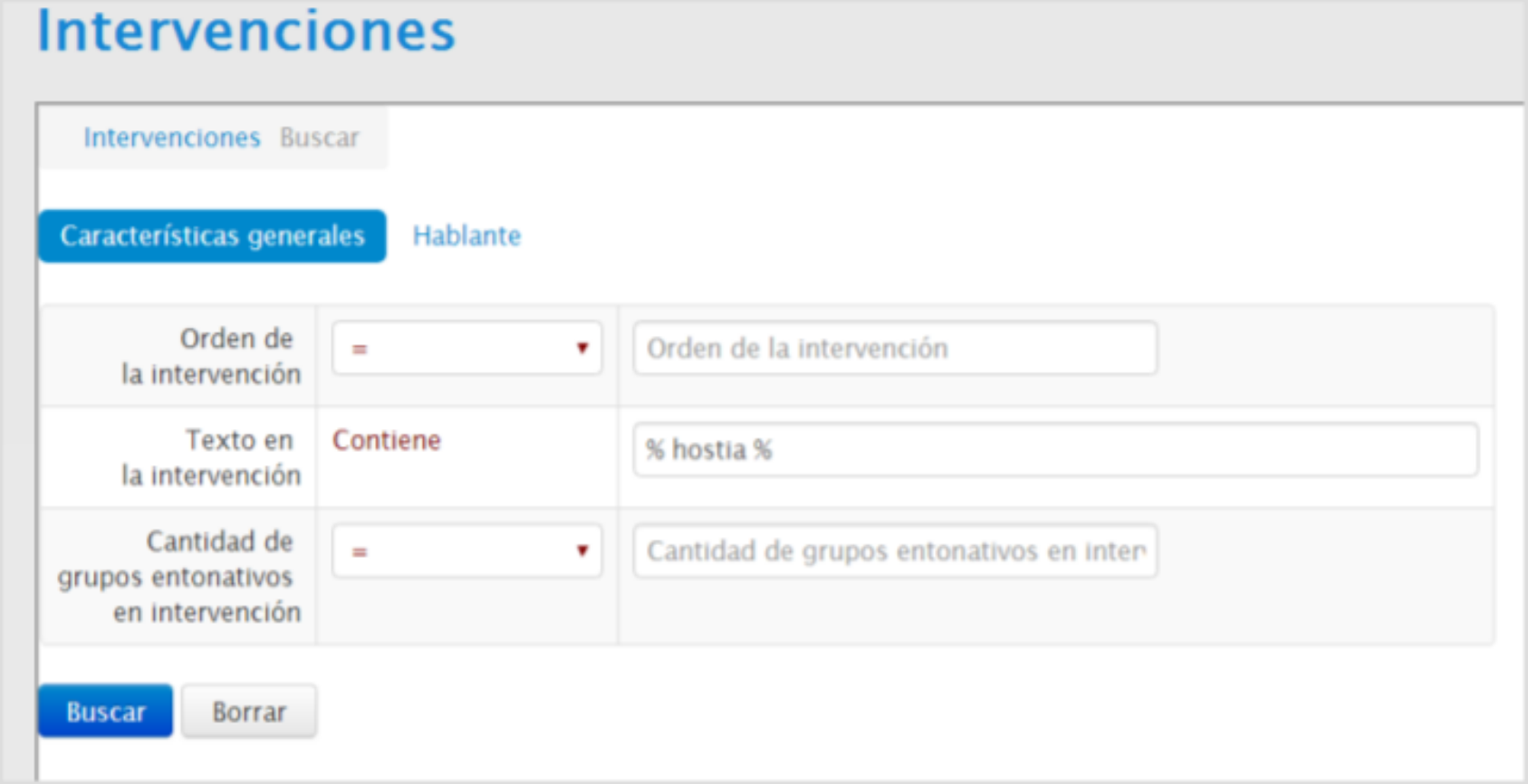
Página 1 de 5 Registros 1 a 50 de 202 50

Orden	Texto
0001	B: ¿Eh?
0002	A: (hos)tias cuando grabastes en Tasca Vanessa nano↑/ se oía de mal↑ nano↑
0003	B: ya / pero porque había mogollón de ruido§
0004	A: §no-no/ pero no digo budy→ digo Tasca Vanessa / el bar→ normal /// (( ))gruoaunnn /// ¿qué pone ahí nano↑?
0005	B: es igual ya grabarée→ §
0006	C: §(( )) No→ la policía detiene a un español por tirotear a un-a una mujer ((en Miami))
0007	A: ¿MIAMI?
0008	B: pues está to(d)a la peña nano↑/// ((vaya mierda de día))
0009	C: cómo mola nano (( ))
0010	B: a mí no me mola NAda
0011	C: no te mola nada ¿el qué?§
0012	B: §((/))sobre todo cuando tengo que currar=
0013	C: ah [((ya))]
0014	B: [=o sea] justamente cuando curro doble turno ↑// llueve nano§
0015	C: §no mola nada hoy sucesos↑ 'tío' mola más↑=
0016	B: RISAS
0017	C: =Levante mola más§
0018	B: §no hay sangre§
0019	A: §((en el levante sí que mola))§
0020	B: §cómprate el Caso§
0021	C: §son dos hojas
0022	B: ¿eh?§
0023	A: §es que [siempre]=
0024	B: [comprat-]

Diálogos completos, dependiendo de su temática:

Consultas al corpus (2)

Intervenciones: en concreto, la idea aquí es que ustedes puedan consultar unidades concretas, p. e., palabras o frases coloquiales, haciéndolo de la siguiente forma:



Consultas al corpus (3)

Algunos resultados:

Orden de la intervención	Texto en la intervención	Id conversación	
138	B: hostia [(RISAS)/hace dos meses que no voy a clase del Yardina]	0003	...contexto
61	A: [(( ))] a fernando la han cagao [la han cagao de la hostia nano]	0004	...contexto
227	B: ((ya vees))] pues tenemos de cada profesor en en in-informática que es la hostia // nos a nos han (( )) numeritos ↑// por otro quee parecee vamoss	0010	...contexto
106	A: = y la mujer↓ ahí de guay ¿no? ↑/ no en plan →// y siempre que voy con él↑ me lo saco todo por la mitad de precio↓ pero bueno la vergüenza que pasas↑ es DEMASIADO tío/ y yo cuando llego ahí// ¿qué te ha costao? cinco mil y yo ahora que no me compro ropa cara para nada↓ o sea me compro- voy a lo baratico↓ que sea bueno pero baratico// empieza (( ))/ hostia y se pone tío/ claro como- porque por ejemplo/ jerseys de esos→ no sé↓ esos jerseys ¿ qué te cuesta en una tienda? cinco talegos [o así=]	0013	...contexto
422	B: § hostia aquí (( )) se parece a (( )) ¿verdad? [(( ))]	0019	...contexto
145	C: = tía/ total que digo *bueno lo conozco pero no sé de qué será del San Roque*↑ yo qué sé/ total que digo/ me dice *¡hola!* y yo me quedo así↑ y eso que-que te encuentras con alguien y no sabes quién es↑ pero dices *voy a saludarlo ¿no?* y le hago *hola mua-mua* y le doy dos besos hostia me he tirado un rot [tía y le-y le doy=]	0020	...contexto
56	F: §¿noo?/ hostia está guay/ no sée lo ponen así cuandoo no saben↑ se ve que cuando no saben qué poner↑ lo- lo ponen/ ¿no?	0026	...contexto
196	H: sii/ eel sábado estuvo cantidad de guay// pero lo que más moló fue eso/ o sea el domingoo todos agobiados↑ y yo diciendo hostia no me va a dar tiempo de [nada=]	0026	...contexto
225	F: [no tía/ hostia es que tiene que ser así=]	0026	...contexto

Consultas al corpus (4)

Grupos entonativos: finalmente, si les interesa el modo en como la entonación determina interacciones en un diálogo, pueden hacer uso de este criterio de búsqueda. Veamos:

Consultas al corpus (5)

Algunos resultados:

Página 1 de 1 Registros 1 a 5 de 5 50

Orden del grupo entonativo	Texto del grupo entonativo	Orden de la intervención	Texto en la intervención	Id Conversación	
0001	((‘la mitad de los empresarios no tienen ni un duro nano’))↑	0082	C: ((‘la mitad de los empresarios no tienen ni un duro nano’))↑	0003	...contexto
0001	§ un huevo duro [(RISAS)]	0135	C: § un huevo duro [(RISAS)]	0019	...contexto
0001	[(( ))] el huevo duro que- que está blando el huevo duro no estaba bastante duro y se nos caía	0139	C: [(( ))] el huevo duro que- que está blando el huevo duro no estaba bastante duro y se nos caía	0019	...contexto
0003	porque como no tengo ni un duro ↑	0070	B: pues un poco/ yo no voy a comer ↓ porque como no tengo ni un duro ↑	0024	...contexto
0002	[una cosa es ((jugarte)) un partido] completo que se hace duro ¿eh? al final se hace duro //	0070	B: [ya] / [una cosa es ((jugarte)) un partido] completo que se hace duro ¿eh? al final se hace duro // [y otra cosa]	0044	...contexto

Página 1 de 1 Registros 1 a 5 de 5 50

Consultas al corpus (6)

Revisando con mayor detalle:

Texto en la intervención	B: pues un poco/ yo no voy a comer ↓ porque como no tengo ni un duro ↑
Id Conversación	0024

Página 1 de 1 Registros 1 a 1 de 1 50

Contexto

66 B: ¿qué?/ ¿bajamos a comer entonces ↓ o no?
67 A: pues sí ↓ espérate que se hagan ahora un poquillo más tarde ↓ porque ahora son las tres menos diez →
68 B: ¡ah!/ vale§
69 C: § ¿tenéis jam ↓ ya?
70 B: pues un poco/ yo no voy a comer ↓ porque como no tengo ni un duro ↑
71 A: yo a mí ↑ me quedan- me parece que tengo ciento veinticinco [pesetas*]
72 B: [tía] es que yo cuando he bajao a comprar folios ↑ pues m- me he gastao toas las pelas →/ tení- llevaba quinientas pelas* ↑
73 A: ¿¡y quinientas pelas te ha costao ↓ ese paquetito!?§
74 B: § ¡no! que llevaba quinientas pelas ↑ he comprao tabaco ↑// y he comprao los folios ↑ y me han costaoo doscientas y PICO/ doscientas treinta ↓ eel paque- el paquete de folios ↓/ pues →
(Corpus Valesco 2.0, Conversación 24, Intervenciones 66-74)

Página 1 de 1 Registros 1 a 1 de 1 50

Formatos (1)

	A	B
1	Orden	360
2	Texto	A: [¡¿esto?!] por trescientas pelas y en el (( )) vale quinientas o seiscientas↑/// lo compré en un puesto→ que pusieron en la feria de C- Cocentaina que es súper famoosaa→ que hay mogollón de peña yy eso→ y había una exposición→ o sea un puesto que todo era chino// o sea el típico ahíi chino de la película con la gafitas (( )) uuy todo lo que había era chino/ tío pero→ unas cosas↑ súper guays//
3		356 B: § vale§
4		357 A: § y veinte§
5		358 B: § vale/ pues a y veinticinco nos vamos ¿ vale?/// y nos vamos y asíi (( )) /// que me duele un poco la cabeza↓///
6		359 C: (( )) se le ha puesto súper blandengue (RISAS)/// ¡huele mogollón eh!// ((creo)) /// son igual que los que pone mi madre [(( ))]
7		360 A: [¡¿esto?!] por trescientas pelas y en el (( )) vale quinientas o seiscientas↑/// lo compré en un puesto→ que pusieron en la feria de C- Cocentaina que es súper famoosaa→ que hay mogollón de peña yy eso→ y había una exposición→ o sea un puesto que todo era chino// o sea el típico ahíi chino de la película con la gafitas (( )) uuy todo lo que había era chino/ tío pero→ unas cosas↑ súper guays//
8		361 C: claro/ como lo traía éel (( ))
9		362 B: (( )) (RISAS)
10		363 A: (( ))
11		364 B: ¡venga! no-nno lo exageres/// vengaa

(Corpus Valesco 2.0, Conversación 13, Intervenciones 356-

Finalmente, ustedes pueden descargar los resultados de sus búsquedas en tres formatos: como tablas de Excel, como hojas de Word, o como secuencias con etiquetas XML. En Excel tienen algo como:

Formatos (2)

Y como formato XML ustedes obtienen lo siguiente:

Intervenciones

360A: [¡¿esto?!] por trescientas pelas y en el (( )) vale quinientas o seiscientas↑/// lo compré en un puesto→ que pusieron en la feria de C- Cocentaina que es súper famoosaa→ que hay mogollón de peña yy eso→ y había una exposición→ o sea un puesto que todo era chino// o sea el típico ahíi chino de la película con la gafitas (( )) uuy todo lo que había era chino/ tío pero→ unas cosas↑ súper guays//356 B: § vale§
357 A: § y veinte§
358 B: § vale/ pues a y veinticinco nos vamos ¿ vale?/// y nos vamos y asíi (( )) /// que me duele un poco la cabeza↓///
359 C: (( )) se le ha puesto súper blandengue (RISAS)/// ¡huele mogollón eh!// ((creo)) /// son igual que los que pone mi madre [(( ))]
360 A: [¡¿esto?!] por trescientas pelas y en el (( )) vale quinientas o seiscientas↑/// lo compré en un puesto→ que pusieron en la feria de C- Cocentaina que es súper famoosaa→ que hay mogollón de peña yy eso→ y había una exposición→ o sea un puesto que todo era chino// o sea el típico ahíi chino de la película con la gafitas (( )) uuy todo lo que había era chino/ tío pero→ unas cosas↑ súper guays//
361 C: claro/ como lo traía éel (( ))
362 B: (( )) (RISAS)
363 A: (( ))
364 B: ¡venga! no-nno lo exageres/// vengaa
(Corpus Valesco 2.0, Conversación 13, Intervenciones 356-364)0013356 B: § vale§
357 A: § y veinte§
358 B: § vale/ pues a y veinticinco nos vamos ¿ vale?/// y nos vamos y asíi (( )) /// que me duele un poco la cabeza↓///
359 C: (( )) se le ha puesto súper blandengue (RISAS)/// ¡huele mogollón eh!// ((creo)) /// son igual que los que pone mi madre [(( ))]
360 A: [¡¿esto?!] por trescientas pelas y en el (( )) vale quinientas o seiscientas↑/// lo compré en un puesto→ que pusieron en la feria de C- Cocentaina que es súper famoosaa→ que hay mogollón de peña yy eso→ y había una exposición→ o sea un puesto que todo era chino// o sea el típico ahíi chino de la película con la gafitas (( )) uuy todo lo que había era chino/ tío pero→ unas cosas↑ súper guays//
361 C: claro/ como lo traía éel (( ))
362 B: (( )) (RISAS)
363 A: (( ))
364 B: ¡venga! no-nno lo exageres/// vengaa
(Corpus Valesco 2.0, Conversación 13, Intervenciones 356-364)

Gracias por su atención

Blog del curso:
http://cesaraguilar.weebly.com/presentacioacuten.html